



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Convenio de colaboración entre la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía y The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, actuando mediante su departamento, Cambridge University Press & Assessment, para la realización de los exámenes de Cambridge University Press & Assessment.

En Sevilla, a la fecha de la firma

30 MAYO 2023

REUNIDOS

De una parte, doña Patricia del Pozo Fernández, Consejera de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía en virtud del Decreto del Presidente 11/2022, de 25 de julio, en uso de las competencias de representación que le atribuye el artículo 26.2.i) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía y el Decreto del Presidente 10/2022, de 25 de julio, sobre reestructuración de Consejerías.

Y de otra parte, doña Francesca Woodward, en nombre de The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, actuando mediante su departamento, Cambridge University Press & Assessment (en adelante “Cambridge University Press & Assessment”), con domicilio social en Shaftsbury Road, Cambridge, CB2 8EA, Reino Unido, quien representa a Cambridge University Press & Assessment en virtud de su nombramiento como miembro de Comité Ejecutivo y Directora General, English, tal y como prueba la declaración con fecha 23 de marzo de 2023.

Las partes intervinientes, en función de sus respectivos cargos y en representación de las entidades por las que comparecen, en virtud de las competencias que tienen atribuidas, se reconocen mutua y recíprocamente capacidad jurídica y de obrar suficiente para el otorgamiento del presente convenio, y a tal efecto

EXPONEN

Primero. Que la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, establece en su artículo 2 que el sistema educativo español se orientará a la consecución, entre otros fines, de la capacitación para la comunicación en una o más lenguas extranjeras. El Título I de la misma Ley, sobre “Las Enseñanzas y su Ordenación”, destaca para las distintas enseñanzas el objetivo, entre otros, del conocimiento para comprender y expresarse en una o más lenguas extranjeras.

Por otra parte, la Ley 17/2007, de 10 de diciembre, de Educación de Andalucía, incluye entre sus objetivos generales el de incorporar las nuevas competencias y saberes necesarios para desenvolverse en la sociedad, con especial atención a la comunicación lingüística y el uso de las tecnologías de la información y comunicación. El artículo 38 de la citada Ley establece, entre las competencias básicas que debe alcanzar el alumnado en la enseñanza obligatoria, la competencia en comunicación lingüística, referida a la utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, tanto en lengua española como en lengua extranjera.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Segundo. Que la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía realiza diversas acciones enmarcadas en el ámbito del fomento de las lenguas extranjeras, entre las que figura el establecimiento de vínculos con distintas instituciones que favorezcan el aprendizaje multilingüe y la perspectiva internacional en la educación.

Tercero. Que, de acuerdo con las directrices de la Unión Europea, se persigue fomentar el aprendizaje de las lenguas extranjeras para mejorar la competencia comunicativa **de la ciudadanía andaluza** y contribuir al desarrollo de una competencia plurilingüe, así como desarrollar un currículo adaptado a las características y criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante MCERL). El MCERL tiene como una de sus finalidades describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes, con el fin de facilitar las comparaciones entre distintos sistemas de certificación. Con este propósito, se ha desarrollado el esquema descriptivo y los distintos niveles de competencia lingüística, elaborando una unificación de sus directrices no sólo para la evaluación de las lenguas, sino también para el aprendizaje y enseñanza de las mismas en toda Europa.

Cuarto. Que Cambridge University Press & Assessment ofrece certificados reconocidos externamente con el MCERL para su acreditación a nivel internacional. Dicha fundación tiene una larga trayectoria en la organización de exámenes de referencia en un gran número de Comunidades Autónomas que desarrollan programas bilingües.

Quinto. Que, con fecha 2 de abril de 2013, la entonces denominada Consejería de Educación suscribió un convenio de colaboración con la entonces denominada University of Cambridge Local Examinations Syndicate para la realización de los exámenes de Cambridge University Press & Assessment, con una validez de tres años. Cumplido ese plazo, se firmó un nuevo convenio con fecha 24 de febrero de 2017, que a su vez fue prorrogado por igual periodo mediante adenda suscrita el 24 de febrero de 2020.

Sexto. Que, llegada la fecha del fin de la vigencia de dicha adenda, ambas partes manifiestan su intención de dar continuidad a su colaboración, y por ello convienen en formalizar el presente convenio con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular la colaboración entre la Junta de Andalucía, a través de la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional, y Cambridge University Press & Assessment para la realización de los exámenes oficiales de Cambridge para el alumnado y el profesorado de los centros docentes sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía que lo solicite, poniendo a su disposición los centros examinadores autorizados en Andalucía.

Segunda. Compromisos de las partes

1. Cambridge University Press & Assessment se compromete, a través de sus centros autorizados, a:



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

- a. Organizar, coordinar y realizar las pruebas de certificación de inglés para el profesorado y alumnado de los centros sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía, bien a través de su red de centros examinadores en Andalucía, o bien en los propios centros educativos que así lo soliciten de acuerdo con el anexo que se incorpora a este convenio, para la certificación y reconocimiento de su nivel de competencia lingüística contemplado en el MCERL, asegurando el máximo rigor y eficiencia en la evaluación de los resultados.
- b. Ofrecer al profesorado formación metodológica así como asesoramiento sobre los exámenes oficiales de Cambridge University Press & Assessment a través de la red de formación de la consejería competente en materia de educación.
- c. Impulsar y difundir el presente convenio de colaboración a toda la comunidad educativa a través de sus canales habituales.
- d. Presentar a la consejería competente en materia de educación un informe de evaluación sobre las incidencias y resultados de los exámenes.
- e. Ofrecer, a través de sus centros examinadores, tasas de examen reducidas al profesorado y al alumnado de los centros docentes andaluces sostenidos con fondos públicos que se presente a las pruebas de Cambridge University Press & Assessment correspondientes a los niveles de competencia lingüística B2 o inferiores del MCERL.

2. La Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional se compromete a:

- a. Colaborar, a través de los centros educativos que participen en las pruebas, en la información al alumnado y sus familias sobre la posibilidad de inscribirse en las mismas, así como acerca de su contenido y efectos académicos y profesionales.
- b. Arbitrar, en coordinación con Cambridge University Press & Assessment y sus centros examinadores autorizados, las medidas organizativas necesarias para la realización de las pruebas.
- c. Permitir la realización de los exámenes Cambridge University Press & Assessment en el propio centro educativo, siempre que se cumplan los requisitos necesarios para ello, de acuerdo con el anexo que se incorpora a este convenio.
- d. Dar a conocer el presente convenio de colaboración, a través de sus acciones y canales habituales, a toda la comunidad educativa.

Tercera. Publicidad

En la difusión de todas las actividades realizadas en el marco del presente convenio se hará constar mención expresa de las instituciones firmantes del mismo.

Cuarta. Obligaciones económicas

El presente convenio no implica obligación económica alguna para las partes firmantes.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Quinta. Comisión de seguimiento

A fin de garantizar el cumplimiento de lo acordado en el presente convenio, se constituirá una comisión de seguimiento mixta de carácter paritario, que estará formada por los siguientes miembros:

- Por parte de la Consejería con competencias en materia de educación: la persona titular de la dirección general competente en materia de plurilingüismo, o persona en quien delegue con rango mínimo de Jefatura de Servicio, que ejercerá la presidencia, y un funcionario o funcionaria del Servicio de Programas Educativos Internacionales de dicha dirección general, que ejercerá la secretaría de la comisión. A la persona que ejerza la presidencia corresponderá también el voto de calidad en caso de que fuera necesario dirimir posibles empates.
- Por parte de Cambridge University Press & Assessment: **dos representantes de la oficina de Cambridge University Press & Assessment en España.**

La comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. Con ese fin, se reunirá una vez al año, así como cuantas veces se estime conveniente, a petición de alguna de las partes y, al menos, en el primer mes tras la firma del convenio. Las reuniones y actos de este órgano podrán realizarse tanto presencialmente como de forma telemática.

El régimen de funcionamiento y organización será el fijado por la comisión, sin perjuicio de la aplicación supletoria de lo dispuesto en la Subsección Primera de la Sección Tercera del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Sección Primera del Capítulo II del Título IV de la Ley 9/2007 de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Sexta. Tratamiento y protección de datos

Las partes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de los datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como en la normativa de desarrollo aplicable, en particular, la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Puesto que ambas partes actúan como corresponsables del tratamiento de los datos de carácter personal, estas suscribirán un acuerdo de corresponsabilidad según lo dispuesto en el Artículo 26 del citado Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, y en los términos allí previstos.

Las partes se comunicarán los datos personales del alumnado, o de sus representantes legales, y /o del profesorado que sean necesarios para la consecución de los compromisos expresados en el convenio. Dichas comunicaciones de datos se harán respetando las condiciones establecidas en la normativa vigente, especialmente en lo relacionado con el deber de información al interesado de los artículos 13 y 14 del citado Reglamento.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Los datos que se obtengan se utilizarán exclusivamente para los fines derivados de este convenio y estarán en posesión de las partes mientras el mismo esté vigente, procediendo a su borrado una vez finalice su vigencia.

No se comunicarán dichos datos a terceros, salvo por obligación legal. El interesado tendrá derecho a retirar el consentimiento para tratar los datos en cualquier momento, y si ejerce este derecho, será objeto de exclusión del ámbito del convenio, puesto que el tratamiento de datos es imprescindible para la ejecución del mismo. De igual modo, también podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión y portabilidad de sus datos y los de limitación u oposición al tratamiento.

De conformidad con el artículo 5 de la Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, las partes que suscriben, así como todas las personas que intervengan en cualquier fase del tratamiento de estos datos, estarán sujetas al deber de confidencialidad. Esta obligación, que se mantendrá aún cuando hubiese finalizado la relación del obligado con el responsable o encargado del tratamiento, será complementaria de los deberes de secreto profesional.

Puesto que a transferencia internacional de datos entre estados de dentro a estados de fuera de la Unión Europea sólo puede realizarse si se dan las circunstancias establecidas en los artículo 44 a 49 del Reglamento General de Protección de Datos, procede citar la Decisión de Ejecución de la Comisión Europea de 28 de junio de 2021 sobre la protección adecuada de los datos personales por parte del Reino Unido, que declara que existe un nivel de protección adecuado, por lo que se cumpliría lo establecido en el artículo 45 del citado Reglamento.

Séptima. Idioma del convenio

El presente convenio está redactado tanto en inglés como en español. Ambas versiones tendrán idéntica validez. Cada parte conservará las dos versiones para futura referencia.

Octava. Vigencia, duración y modificación del convenio

Este convenio producirá efectos desde la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 49. h) 2º de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

El convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes. Dicha modificación deberá formalizarse mediante adenda, conforme a los requisitos legalmente establecidos y previa autorización según lo previsto en el artículo 50 de la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Novena. Resolución del convenio

De acuerdo con lo establecido en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, el convenio podrá ser resuelto por alguna de las siguientes causas:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

- El acuerdo unánime por escrito de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la presidencia de comisión de seguimiento y a la otra parte firmante.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a la otra parte firmante la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio

- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

No obstante, las partes se comprometen a garantizar el cumplimiento de los compromisos contraídos en lo relativo a las convocatorias formalizadas con anterioridad a la resolución del convenio.

En cuanto a los efectos de la resolución del convenio, se atenderá a lo estipulado en el artículo 52 de la precitada Ley.

Décima. Naturaleza y régimen jurídico del convenio

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por su clausulado, por lo establecido en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, quedando excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, al amparo de lo dispuesto en su artículo 6.1. Todo ello sin perjuicio de que, conforme al artículo 4 de la citada ley, se apliquen los principios de la misma para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Las partes se comprometen a resolver de manera amistosa, en el seno de la comisión de seguimiento prevista en la cláusula Quinta de este convenio, las discrepancias relativas a la interpretación, cumplimiento, desarrollo, modificación, resolución y efectos derivados de la aplicación del mismo. Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir y no hayan podido ser dirimidas por la comisión de seguimiento, serán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa.

En prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio, por duplicado, en español y en inglés, en la fecha indicada.

LA CONSEJERA DE DESARROLLO EDUCATIVO
Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Consej
Educa

Patricia del Pozo Fernández
Consejera
SEVILLA

LA DIRECTORA GENERAL, ENGLISH



Francesca Woodward



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Anexo

FORMULARIO DE SOLICITUD DE REGISTRO COMO SEDE EXAMINADORA

El Convenio de colaboración entre la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía y The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, actuando mediante su departamento, Cambridge University Press & Assessment, tiene por objeto regular la colaboración entre ambas entidades para la realización de los exámenes oficiales de Cambridge University Press & Assessment para el alumnado y el profesorado de los centros docentes sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía. El presente anexo tiene por finalidad facilitar el formulario de solicitud a aquellos centros educativos que deseen ser autorizados a actuar como sede de dichos exámenes.

El centro cuyos datos se facilitan a continuación solicita actuar como sede examinadora de Cambridge mediante el presente formulario:

a) Datos de contacto del centro educativo

Nombre	
Dirección	
Población	
Código postal	
Número de teléfono	
Fax	
Página Web	
E-mail	
CIF	

b) Persona de contacto (coordinador o coordinadora)

Nombre	
Cargo	
Dirección	
Número de teléfono	
E-mail	



Junta de Andalucía



c) Otra información:

Declaración

Declaro que la información que he indicado anteriormente es cierta.

He leído el Convenio de colaboración entre la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional de la Junta de Andalucía y The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, actuando mediante su departamento, Cambridge University Press & Assessment, para la realización de los exámenes de Cambridge University Press & Assessment reproducido en el Portal de plurilingüismo de la Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional y en el Portal de transparencia de la Junta de Andalucía, y me comprometo a cumplir con sus cláusulas.

Asimismo acuerdo cumplir con la normativa reguladora de los exámenes de Cambridge, sus políticas, pautas y manuales de instrucciones (según corresponda), que se encuentran disponibles en la página Web de Cambridge, o con los que en cada momento Cambridge me pueda comunicar.

Doy mi consentimiento para que los datos de contacto del centro examinador aparezcan en la página web de Cambridge.

Me comprometo a comunicar a Cambridge puntualmente cualquier cambio o actualización en los datos arriba indicados. Acuerdo cumplir con cualquier restricción o pauta respecto al uso de marcas que Cambridge me indique en relación con el logo de Sede Examinadora Oficial de Cambridge.

Confirmo que tengo la debida autoridad para firmar este Formulario de solicitud en nombre del centro educativo.

Firmado por la Dirección del centro:

Firmado (nombre):

Fecha:

Sello del centro

Rogamos remita esta solicitud por correo postal o electrónico a alguna de las siguientes direcciones:

infospain@cambridgeenglish.org

marta.arnaiz@cambridge.org

alejandro.delnogal@cambridge.org

Cambridge University Press & Assessment
C/ José Abascal 56, 1º – 28003 Madrid



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Collaboration agreement between the Ministry of Education Development and Vocational Training of the Government of Andalusia and The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, acting through its department Cambridge University Press & Assessment, for the conduct of the examinations of Cambridge University Press & Assessment.

In Seville, on the date of the signature

30 MAYO 2023

PARTIES

For one party, Ms. Patricia del Pozo Fernández, Minister for Educational Development and Professional Training of the Government of Andalusia under the President Decree 11/2022, of 25 July, in use of the representative powers attributed to her in article 26.2.i) of Law 9/2007, of 22 October, on the Administration of the Government of Andalusia and the President Decree 10/2022, of 25 July, on the restructuring of Regional Ministries.

And for the other party, Ms Francesca Woodward, on behalf of The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, acting through its department Cambridge University Press & Assessment (hereinafter "Cambridge University Press & Assessment"), with registered office in Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, United Kingdom, who represents Cambridge University Press & Assessment by virtue of her appointment as a member of the Executive Board and as Global Managing Director, English, as evidenced in the status letter dated 23 March 2023.

The parties taking part, on the basis of their respective positions and on behalf of the entities for which they appear, under the powers they have assigned they mutually and reciprocally recognize sufficient legal capacity to act for the granting of this agreement, and for that purpose

RECITALS

One. Whereas Organic Education Law 2/2006 of 3 May, establishes in its article 2 provides that the Spanish education system is aimed at the achievement, among other issues, of the capacity to communicate in one or more foreign languages. Title I of the same Law on "The Teachings and its Organisation", highlights for the different teachings the objective, among others, of knowledge to understand and express oneself in one or more foreign languages.

Furthermore, Law 17/2007 of 10 December on Education in Andalusia, includes among its general objectives to incorporate the new competences and knowledge necessary to function in the society, with special attention to language communication and the use of information and communication technologies. Article 38 of the said Law provides, among the basic competences to be achieved by students in compulsory education, competence in language communication, concerning the use of the language as an instrument of oral and written communication, both in Spanish and in foreign language.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Two. Whereas the Ministry of Education Development and Vocational Training of the Government of Andalusia carries out various actions in the area of promoting foreign languages, including the establishment of links with various institutions that promote multilingual learning and the international perspective in education.

Three. Whereas, in accordance with the European Union guidelines, the aim is to promote the learning of foreign languages to improve the communicative competence of Andalusian citizens and to contribute to the development of multilingual competence, as well as to develop a curriculum adapted to the characteristics and criteria of the Common European Reference Framework for Languages (hereinafter CERFL). One of the objectives of the CERFL is to describe the language levels required by the existing examinations and evaluation programmes in order to facilitate the comparisons between different certification systems. For this purpose, the descriptive outline and the different levels of language competence have been developed, preparing a unification of their guidelines not only for the evaluation of the languages but also for their learning and teaching of languages throughout Europe.

Four. Whereas Cambridge University Press & Assessment offers externally recognized certificates with the CERFL for international accreditation. This foundation has a long history in the organization of reference examinations in a large number of Autonomous Regions that develop bilingual programmes.

Five. Whereas, on 2 April 2013, the then called Education Ministry signed a collaboration agreement with then named University of Cambridge Local Examinations Syndicate for the conduct of the Cambridge University Press & Assessment examinations, with a validity of three years. After that period, a new agreement was signed on 24 February 2017, and was in turn extended for the same period by an addendum signed on 24 February 2020.

Six. Whereas, as the term of the said addendum is coming to an end, both parties express their intention to continue their collaboration, and therefore agree to formalize this agreement in accordance with the following

CLAUSES

One. Purpose of the agreement

This agreement is intended to regulate the collaboration between the Andalusian Government, through the Ministry of Education Development and Vocational Training, and Cambridge University Press & Assessment for the conduct of the official Cambridge examinations for the students and the teachers of the educational centres supported with public funds of the Autonomous Region of Andalusia that requests it, making available the approved examination centres in Andalusia.

Two. Commitments of the parties

1. Cambridge University Press & Assessment is committed, through its authorised centres, to the following:



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

- a. Organize, coordinate and conduct the tests for the English certification for the teachers and students of the centres supported with public funds of the Autonomous Region of Andalusia, or through its network of examination centres in Andalusia, either in the educational centres themselves that request as such in accordance with the annex to this agreement, for the certification and recognition of their language competence level as provided for in the CERFL, ensuring the maximum rigor and efficiency in the evaluation of the results.
 - b. Provide the teaching staff with methodological training as well as advice on the official examinations of Cambridge University Press & Assessment, through the training network of the ministry competent for education.
 - c. Promote and disseminate this collaboration agreement to the entire educational community through its usual channels.
 - d. Submit to the ministry competent for education an evaluation report on the incidents and results of the examinations.
 - e. Offers, through its examination centres, reduced examination fees for the teachers and the students of the Andalusian educational centres supported by public funds to take the tests of Cambridge University Press & Assessment for language competence levels B2 or lower of the CERFL.
2. The Ministry of Education Development and Vocational Training is committed to:
- a. Collaborate, through the educational centres that participate in the tests, in providing information to the students and their families on the possibility of registering for them, as well as on their academic and professional content and effects.
 - b. Arbitrate, in coordination with Cambridge University Press & Assessment and its authorised examination centres, the organizational measures necessary for the conduct of the tests.
 - c. Allow the performance of the Cambridge University Press & Assessment examinations in the educational centre itself, provided that the requirements for this are met in accordance with the annex to this agreement.
 - d. Inform about this collaboration agreement, through its usual actions and channels, to the entire educational community.

Three. Publicity

The dissemination of all the activities carried out under this agreement will expressly mention its signatory institutions.

Four. Economic obligations

This agreement does not imply any economic obligation for the signatory parties.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Five. Monitoring Commission

In order to ensure the fulfilment of that agreed in this agreement, a joint parity monitoring commission will be constituted, consisting of the following members:

- For the Ministry with competence in the area of education: the person from the department competent for multilingualism, or delegated person with a minimum rank of Head of Service, who will exercise the presidency, and a civil servant from the International Educational Programs Service of that department, to act as the secretary of the commission. The person exercising the presidency will also have a casting vote in the event of a possible tie.
- For Cambridge University Press & Assessment: two representatives from the Cambridge University Press & Assessment office in Spain.

The monitoring commission will ensure the fulfilment of the provisions of this agreement, will monitor and evaluate it and will resolve any doubts that arise in its interpretation and execution. For that purpose, it will meet once a year, and as many times as is deemed appropriate, at the request of one of the parties and at least in the first month after the signing of the agreement. The meetings and minutes of this body may be held both in situ and in a telematic manner.

The functioning and organization regime will be that fixed by the commission, without prejudice to the supplementary application of the provisions of the First Subsection of the Third Section of Chapter II of the Preliminary Title of Law 40/2015 of 1 October, on the Legal Regime of the Public Sector, and in the First Section of Chapter II of Title IV of Law 9/2007 of 22 October, on the Administration of the Andalusian Government.

Six. Data processing and protection

The parties are committed to complying with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons as regards the processing of the personal data and the free movement of these data, as well as the applicable development regulations, in particular Organic Law 3/2018 of 5 December, on the protection of personal data and the guarantee of the digital rights.

Since both parties act as joint controllers for the processing of the personal data, they will sign a co-responsibility agreement in accordance with Article 26 of that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, and in the terms provided therein.

The parties will communicate the personal data of the student, or their legal representatives, and/or the teacher that are necessary for the achievement of the commitments expressed in the agreement. These data communications will be made in accordance with the conditions established in the current regulations, especially in the area of the duty of information to the person concerned in Articles 13 and 14 of the said Regulation.

The data obtained will be used exclusively for the purposes derived from this agreement and will be in the possession of the parties while it is in force, and deleted after its expiry.



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

These data will not be communicated to third parties, except under legal obligation. The person concerned will have the right to withdraw the consent to process the data at any time, and if they exercise this right, they will be excluded from the scope of the agreement, since the processing of data is essential for its execution. Likewise, they may also exercise the rights of access, rectification, deletion and portability of their data and those of limitation or opposition to the processing.

In accordance with article 5 of the Organic Law on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights, the signing parties, as well as all the persons involved in any phase of the processing of these data, will be subject to the duty of confidentiality. This obligation, which will remain even after the end of the relationship between the person obliged and the controller or processor, will be complementary to the duties of professional secret.

Since international transfer of data between states within to states inside to states outside the European Union can only be carried out if the circumstances are met provided for in Article 44 to 49 of the General Data Protection Regulation, it is appropriate to cite the European Commission Implementing Decision of 28 June 2021 on the adequate protection of personal data by the United Kingdom, which declares that there is an adequate level of protection, and therefore the provisions are met of article 45 of that Regulation.

Seven. Language of the agreement

This agreement is drafted both in English and Spanish. Both versions will have the same validity. Each party will retain the two versions for future reference.

Eight. Force, duration and amendment of the agreement

This agreement will produce effects from the date of its signature and will have a duration of four years. In accordance with article 49. (h) 2 of Law 40/2015 of 1 October, on the Legal System of the Public Sector, at any time before the end of the term envisaged, the signatories of the agreement may unanimously agree on its extension for a period of up to four additional years or its termination.

The agreement may be amended by unanimous agreement of the parties. This amendment must be formalized by addenda, in accordance with the legally established requirements and after authorisation as provided for in article 50 of that Law 40/2015 of 1 October.

Nine. Termination of the agreement

In accordance with article 51 of Law 40/2015 of 1 October, the agreement may be terminated for one of the following causes:

- The end of the term of the agreement without its extension having been agreed.
- The unanimous agreement in writing of all the signatories.
- Failure to comply with the obligations and commitments assumed by one of the signatories.

In this case, either of the parties may notify the breaching party of a request to comply within a certain period with the obligations or commitments that are considered to be breached. This request will be communicated to the presidency of the monitoring commission and the other signatory.

If the breach continues after deadline indicated in the request, the party that sent it will notify the other signatory party of the concurrence of the cause of termination and the agreement will be considered terminated.

- By judicial decision declaring the invalidity of the agreement.
- For any other cause other than the above provided for in the agreement or other laws.

However, the parties undertake to ensure the fulfilment of the commitments made for the calls formalized prior to the termination of the agreement.

The effects of the termination of the agreement will be as stipulated in article 52 of the said Law.

Ten. Nature and legal regime of the agreement

This agreement is administrative and will be governed, in addition to its clauses, by the provisions in Chapter VI of the Preliminary Title of Law 40/2015 of 1 October, on the Legal System of the Public Sector, excluding the application of Law 9/2017 of 8 November, of Public Sector contracts, transposing into the Spanish legal system the Directives of the European Parliament and of the Council 2014/23/EU and 2014/24/EU of 26 February 2014, under the terms of Article 6.1. All this without prejudice to the application of its principles to resolve the doubts and gaps that may arise, in accordance with article 4 of said law.

The parties undertake to resolve in a friendly manner, within the monitoring commission provided for in the Fifth clause of this agreement, the discrepancies concerning the interpretation, compliance, development, modification, termination and effects resulting from its application. The litigation issues that may arise and have not been able to be resolved by the monitoring commission, will be subject to the judicial review jurisdiction.

In witness whereof, the parties sign this agreement, in duplicate, in Spanish and in English, on the date indicated.

THE MINISTER FOR EDUCATIONAL DEVELOPMENT
AND PROFESSIONAL TRAINING

Patricia del Pozo Fernández

La Consejera
SEVILLA

GLOBAL MANAGING DIRECTOR, ENGLISH



Francesca Woodward



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Appendix

REGISTRATION REQUEST FORM AS EXAMINATION VENUE

The collaboration agreement between the Ministry of Education Development and Vocational Training of the Andalusian Government and The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, acting through its department Cambridge University Press & Assessment, aims to regulate the collaboration between both entities for the conduct of the official examinations of Cambridge University Press & Assessment for the students and the teachers of the educational centres sustained with public funds of the Autonomous Region of Andalusia. This appendix is intended to provide the application form for those educational centres that wish to be authorised to act as the venue of these examinations.

The centre whose data is provided below requests to act as Cambridge examination venue by means of this form:

a) Contact details of the educational centre

Name	
Address	
Town	
Zip Code	
Phone number	
Fax	
Website	
E-mail	
CIF/TIN	

b) Contact person (coordinator)

Nombre	
Cargo	
Dirección	
Número de teléfono	
E-mail	



Junta de Andalucía



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

c) Other information:

Declaration

I declare that the information I have indicated above is true.

I have read the collaboration agreement between the Ministry of Education Development and Vocational Training of the Andalusian Government and The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge, acting through its department Cambridge University Press & Assessment, for the conduct of the examinations of Cambridge University Press & Assessment reproduced in the Multilingual Portal of the Ministry of Education Development and Vocational Training and in the Transparency Portal of the Andalusian Government, and I promise to comply with its clauses.

I also agree to comply with the regulatory regulations of the Cambridge examinations, its policies, guidelines and instruction manuals (as appropriate), which are available on the Cambridge web page, or with those that Cambridge may communicate to me from time to time.

I consent to the contact details of the examiner centre appearing on the Cambridge website.

I promise to report to Cambridge any change or update to the above data. Agreement to comply with any restriction or guideline in respect of the use of trademarks indicated by Cambridge in connection with the Cambridge Official Examiner logo.

I confirm that I have the proper authority to sign this Application Form on behalf of the educational centre.

Signed by the centre's Management:

Signed (name):

Date:

Centre stamp

Please send this request by post or email to one of the following addresses:

infospain@cambridgeenglish.org

marta.arnaiz@cambridge.org

alejandro.delnogal@cambridge.org

Cambridge University Press & Assessment
C/ José Abascal 56, 1º – 28003 Madrid